



modern
Asian
Architecture
Network

mAAN

28-30 Oct. 2004 The 4th International Conference

地方遗产的保护与复兴
Safeguarding and Revitalizing Local Heritage
——亚洲近代建筑网络第四次国际会议论文集
Proceedings of mAAN 4th International Conference

卢永毅 主编

同济大学电子音像出版社



modern
Asian
Architecture
Network

mAAN

28-30 Oct. 2004 The 4th International Conference

地方遗产的保护与复兴

Safeguarding and Revitalizing Local Heritage

——亚洲近代建筑网络第四次国际会议论文集

Proceedings of mAAN 4th International Conference

卢永毅 主编

同济大学电子音像出版社

地方遗产的保护与复兴

——亚洲近代建筑网络第四次国际会议论文集

卢永毅 主编

责任编辑 钱忠麒 责任校对 江岱 装帧设计 宣磊

出版 同济大学电子音像出版社
发行 (上海四平路1239号 邮编: 200092 电话: 021-65985622)

经销 全国各地新华书店
印刷 江苏句容排印厂
开本 787mm×960mm 1/16

印张 6.5
字数 166000

印数 1-2100

版次 2005年8月第1版 2005年8月第1次印刷

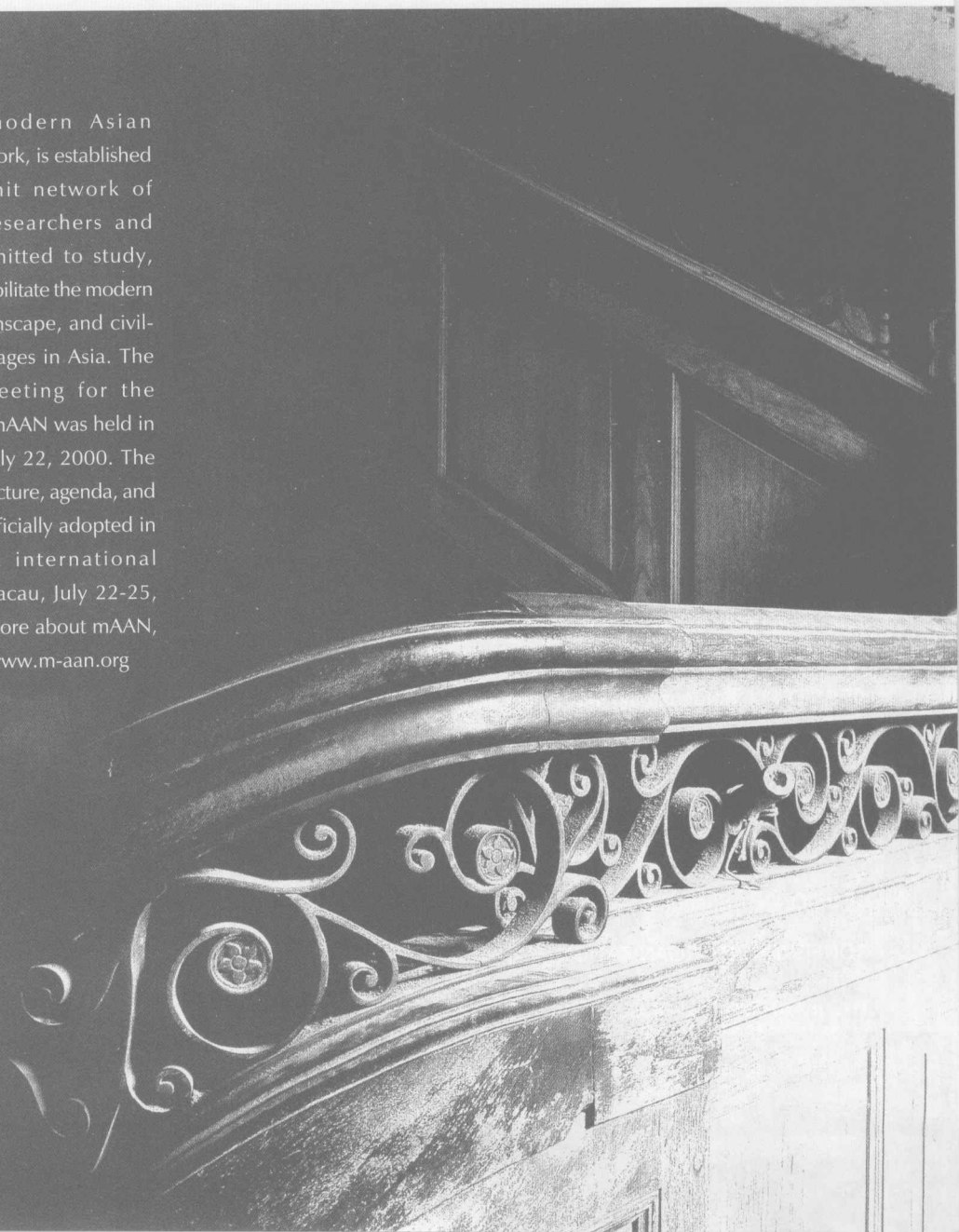
ISBN 7-900609-72-5 定价: 38.00元(盘配书)

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换

关于 mAAN

About mAAN

mAAN, the modern Asian Architecture Network, is established as a loosely knit network of architectural researchers and specialists committed to study, preserve, and rehabilitate the modern architecture, townscape, and civil-engineering heritages in Asia. The preparatory meeting for the establishment of mAAN was held in Guangzhou on July 22, 2000. The organizational structure, agenda, and action plan are officially adopted in the mAAN 1st international conference in Macau, July 22-25, 2001. To know more about mAAN, visit its website: www.m-aan.org



Forward	2
Acknowledgement	5
OPENING SPEECH	8
Shanghai Welcomes You!	10
Let Us Unite with Our Comrades in Shanghai to Advance the Cause of Evaluation, Preservation, and Revitalization of Modern Architecture!	11
KEYNOTE SPEECH	16
Conservation and Reuse of Urban Heritage in Historic Cities in China	18
18 Years Study on Chinese Modern Architecture (1985~2004)	18
Building Public-Private Partnerships in Conserving Asia's Historic Urban Environment	19
SPECIAL SPEECH	20
Urban Heritage and the Challenges for Historic Conservation in Shanghai	22
Heritage Reutilization and Social Development	
— research on the heritage reutilization of Watertowns in the south of the Yangtze River	23
Peculiarity of Town Planning and Architecture of Fergana Valley during the Colonial Period (in the end of the 19th-beginning of the 20th century)	24
Networking for Change	
— UNESCO-ICCROM Asian Academy for Heritage Management	26
Introduction to mAAN 5th International Conference in Istanbul (June 28-30, 2005)	26
SESSION I Safeguarding the Historical District	28
SESSION II Revitalizing Industrial Heritage	50
SESSION III Examining 20th Century Modern Heritage	60
SESSION IV Constructing Historiographies of modern Asian Architecture	74
SESSION V Shanghai Session	88
CONFERENCE ORGANIZATION	94
THE mAAN MACAU DECLARATION	98

目 录

CONTENTS

前言	2
致谢	5
开幕式发言	8
上海欢迎你们!	10
让我们联合上海的同仁们一起来推动对近代建筑的评估、保护和复兴的事业!	11
主题发言	16
中国历史城市遗产的保护与合理利用	18
中国近代建筑史研究十八年 (1985 - 2004)	18
在亚洲历史性都市环境的保存中建立公 / 私合作体系	19
特邀发言	20
上海的城市遗产及其历史保护面临的挑战	22
遗产利用与社会发展——江南水乡古镇遗产再利用的项目研究	23
殖民统治时期 (19 世纪末 20 世纪初) 费尔干纳盆地地区城市规划和建筑的特点	24
联合应变——联合国教科文组织·国际文物保护与修复研究中心亚洲遗产管理学院	26
对 2005 年于伊斯坦布尔召开的 mAAN 第五次国际会议的介绍	26
分论题一 保护历史地区	28
分论题二 复兴工业遗产	50
分论题三 审视 20 世纪的现代遗产	60
分论题四 建构现代亚洲建筑史学	74
分论题五 上海专题	88
亚洲近代建筑网络第四次国际会议会议组织	94
亚洲近代建筑网络澳门宣言	98

目录
CONTENTS

前言

亚洲近代建筑网络第四次国际会议的所有议程是去年初春在东京举行的网络组织第3.5次国际会议期间筹划的。经过网络组织核心成员们的热烈讨论,第四次会议的主题确定为“地方遗产的保护与复兴”,其中包括的四个分论题是:“保护历史地区”、“复兴工业遗产”、“审视20世纪的现代遗产”以及“建构现代亚洲建筑史学”。从这次确定的主题与分论题中可以明显地看到,网络成员对于亚洲现代遗产保护理论与实践的探索正在广度与深度上不断拓展。

事实上,“保护历史地区”已经成为亚洲各个城市或地区保护地方遗产中极为重要,也是最具挑战性的任务。在这些城市里,迅疾现代化的强烈愿望总是转变为大量现代建筑和高楼大厦的建造行动,其结果是,在城市景观发生剧烈变化的同时,众多地方遗产消失了。因此,从建筑个体走向整体保护是近年来亚洲地区历史保护观念成长的关键方面。而对于那些留存的历史地区,保护实践也充满困惑。例如,如何诠释“整体保护”?我们暂且总结的各种环境要素是否足以呈现作为历史地区的全部价值?更具挑战的是,我们如何确定那些在过去和未来都有意义的无形遗产在未来的历史保护与旧区振兴中得以延续。

“复兴工业遗产”是亚洲遗产保护的新近话题。在城市遗产保护中,这是一个十分脆弱但又最具创造力的领域。由于工业遗产保护的经验和理念不少是自下而上的,要获得关于工业遗产价值的共识还需要相当长的时间。但从另一方面看,不断涌现的工业遗产改造项目正向我们呈现着将历史遗存转变为活生生的现代都市空间的最具创意的工作。今年夏天由网络成员组织的杨树

浦上海老工业基地上的工作营的成果为这个论题带来了特别的亮点。

“审视20世纪的现代遗产”与“建构现代亚洲建筑史学”是两个紧密相连的话题,它们也是亚洲近代建筑网络组织最为持久的课题。亚洲城市的现代遗产最显著地呈现了20世纪亚洲众多国家与地区的变革过程。对于亚洲的许多城市来说,对这份遗产的认知与审视将极大地有助于这些城市对其都市化过程及其未来发展的思考。更重要的是,这番思考必然进一步引向亚洲城市现代性的移植与转化的深层反思。

会议地点选在中国当前最有活力的城市上海,这使网络成员的相聚增添了特殊的意义。上海,一个因其现代建筑遗产极为丰富而著名的城市,也是一个遗产保护面临会议议题涉及的所有困惑的城市,还是一个充满能量并开始对遗产保护与城市更新协同发展的探索呈现热情的城市。因此,我们并不惊奇地看到,这次的与会者超过百人、来自18个城市及地区,是网络历届会议数量之最。当网络成员再一次交流思想、切磋共议时,我们的城市与同济大学建筑与城市规划学院也庆幸能将如此众多对亚洲遗产保护与更新事业充满热情与思考的人们接纳进来。这也鼓励我们在这本论文中加入了一个特殊论题“上海专题”。

显然,亚洲近代建筑网络正在聚集着越来越多有志于历史保护的亚洲同仁,因为我们惊喜地看到,当会议征集论文的通知在会议网站上公布以后,投稿的热情便从四面八方涌来。这也使我们这次会议的准备工作的有了更多的分量和责任。我们总共收到了各个论题的116篇论文摘要。在经过一个多月的紧张工作后,每个论题的评委们初步评析了摘要,并从中选出60余篇作为会议论文。当这些论文的全稿到达后,评委们又进入第

二阶段的工作，选出了作为大会专题发言的论文。这些辛勤工作都是通过网络完成的。

在会议圆满结束后，又经过了数月的工作，会议的论文集正式出版了。这本文集是本次会议最重要的成果，它也为亚洲近代建筑网络思想与经验的培育与交流积聚了更多的智慧与能量。

卢永毅

亚洲近代建筑网络第四次国际会议秘书长
中国上海同济大学建筑与城市规划学院

Forward

It was in the mAAN's 3.5th International Conference in the early spring of last year in Tokyo, with a warm discussion among the core members when the program of mAAN's 4th International Conference were formed. With the theme of "Safeguarding and Revitalizing Local Heritage", the Conference has included four sessions, they are 'Safeguarding the Historical Areas', 'Revitalizing Industrial Heritage', 'Examining 20th Century Modern Heritage' and 'Constructing Historiographies of modern Asian Architecture'. From the theme and the session topics of this conference we can obviously see that mAAN has been exploring a wider and a deep understanding of its theoretical and practical tasks for the conservation of Asian modern heritage.

'Safeguarding the historical areas' is actually becoming the key issue as well as the most challenging aspect in preserving the local heritage

in Asian historical cities and regions. With the strong desire of rapid development, the image of modernization from the western world has already turned into the wide construction actions of new buildings and towers in many Asian cities, resulting in great changes of the cityscapes as well as the quick disappearing of the local heritage. It has been realized that historic preservation has to establish the very essential concept of holding the historic environment as an entity. But there are still the questions, like how do we get the approach to read and understand the entity? As we still cannot be sure if the physical elements we have searched are sufficient to present the significant entity of a historical area, it is much more challenging for us to identify the intangible heritage it composes and how it could be preserved in the future revitalizing and developing process.

'Revitalizing Industrial Heritage' is a very recent topic in Asian cities. It is the most fragile as well as the most creative aspect in protection of the urban heritage. As most of the preservation concepts and experiences of industrial sites come from a bottom-up approach, to get the common value of this heritage still needs time. But on the other hand, the most creative work also can be found in the emerging examples of transforming the industrial heritage into the very lively spaces for the modern cities. The presentation of the projects from the mAAN's summer workshop in July have given a special light for this conference.

'Examining 20th Century Modern Heritage' and 'Constructing Historiographies of modern Asian

Architecture' are two related topics. They are also mAAN's lasting topics. Modern heritage in Asian cities well reveals the transforming process in many Asian countries or regions in the 20th Century. The well recognition and re-examination of this heritage will greatly help most of the cities to reflect the urbanization process, not only of their past but also of their future. Further more it raises the very crucial discussion about the transplanted and transformation of modernity in all the Asian cities.

What makes the mAAN's 4th conference special this time is that it is held in the city of Shanghai, the most lively city in China nowadays. This is a city well-known with its very rich modern heritage. This is a city which has been vividly revealing all the questions and challenges that all the topics of the four sessions of the conference have involved. This is also a city full of energy but really starting to present its great passion in searching for the coherence of the new development with its urban heritage. So it is perhaps not surprising to see that over 100 participants from 18 countries come to the conference, the biggest number of participants in all mAAN's conferences before. While mAAN has its great meeting time again to exchange ideas and to share common interests, it is also the celebration of the city of Shanghai as well as the College of Architecture and Urban Planning of Tongji University to gather so many people who have the great enthusiasm and who have brought valuable thinking and ideas about the heritage preservation to us. That just encourages us to add a special session for the city of Shanghai in this

proceedings.

It is no doubt that mAAN is getting more and more comrades all of Asia. To our surprise, after two months of the announcement to call for paper on the conference website we had established, 116 abstracts for all sessions came to us. So it has been from the beginning that the conference needs more careful work and responsibilities. After more than one month hard work the panel members of each session finished the first review and more than 60 paper abstracts for the conference accepted. Then after the full papers of these accepted abstracts arrived the panel members began to do the second round review to choose the papers for the oral presentation in the conference. Great efforts have been made although the members were 'meeting' and discussing only on the Internet.

Of course we didn't stop our work even after the conference until the proceedings be finally published today. The book will certainly help mAAN restoring more energy and spirits to spread thoughts and experiences on historic conservation in Asian countries.

Lu Yongyi
General Secretary of mAAN 4th International Conference, Professor of College of Architecture and Urban Planning Tongji University

致谢

作为会议秘书长，我首先感谢伍江教授，因为他多年以来作为网络核心成员在这一研究领域与很多学者建立的紧密联系，使得我在会议筹备的开始就与网络的众多核心成员有了相互的信任和工作的默契。我也非常感谢我年轻的同事：沙永杰、李翔宁和侯斌超，毫无疑问，没有他们的积极协助我是无法完成这样一项重大任务的。我还要感谢所有为这次会议工作了数月的博士生和硕士生：宣磊、赵玲、王鸣娇、李彦伯等，他们为联系专家组成员、论文作者和与会人员写了无数的电子邮件。李翔宁、孙倩和王宇丹为会议论文集的编辑工作付出了辛勤的劳动。周诗岩、刘刚和李燕宁为会议广告、标识以及相关的宣传设计倾注了智慧与辛劳。我还要感谢许多作为志愿者的同学们，他们是戴明、王颖、罗超君、张丹、李娟等。

感谢曹阳先生和徐风教授对我们会议网站建设的巨大支持。我还要特别感谢 Johannes Widodo 博士，感谢他积极的工作和为组织论文评选及安排会议日程的巨大的支持。同时也感谢登琨艳先生、我们建筑系系主任常青教授和左琰副教授，感谢他们对网络暑期工作营的支持，那对会议而言是一项非常独特的内容。感谢我们的院长吴志强教授和副院长钱锋教授，感谢他们对会议的巨大支持。要特别感谢我们的副院长、上海同济城市规划设计研究院院长周俭教授，没有他们的支持和赞助，我们不可能在这里举办这样一个大型的会议。

最后，我要特别感谢博士生宣磊和赵玲，在会议结束以后，他们又倾注了大量时间完成论文集正式出版的编辑工作。也要特别感谢同济大学

出版社的江岱小姐，由于她的大力支持，本书的最终出版才能得以实现。

卢永毅

亚洲近代建筑网络第四次国际会议秘书长
中国上海同济大学建筑与城市规划学院

Acknowledgement

As the general secretary of the conference, I should firstly thank Professor Wu Jiang since he has been the core member of mAAN for years, having established wide connections with scholars in this research area, that makes me much easier at the beginning to communicate and collaborate with all the core members for the preparation work. And then I should thank my young colleagues, Dr. Sha Yongjie, Dr. Li Xiangning and Mr. Hou Binchao very much. It is no doubt that I could not be able to manage this heavy task without their great help. I would also thank a lot to all the doctoral and postgraduate students who have been working with me for several months. Like Xuan Lei, Zhao Ling, Wang Mingjiao, Li Yanbo, they have been working on the computer and written countless e-mail letters for connecting the panel members, the paper writers and the participants. And together with Xiangning, Sun Qian and Wang Yudan have been working numerous hours for the heavy book of conference proceedings. Zhou Shiyan Liu Gang and Li Yanning are still working for all the posters and the packing of documents of the conference. I

would thank more volunteer students who have been contribute their efforts, they are Dai Ming, Wang Ying, Luo Chaojun, Zhang Dan, Li Juan and so on.

Many thanks to Mr. Cao Yang and Professor Xu Feng for their great support on the work for our website.

A special thank to Dr. Johannes Widodo for his very active work and great support for organizing the paper review and the conference program.

Many Thanks to Mr. Deng Kunyan, to the director of Architecture Department of our college Professor Chang Qing and also Professor Zuo Yan for their great support to the mAAN summer workshop, which formed a special content to the conference.

Many thank to our dean Professor Wu Zhiqiang and the vice dean Professor Qian Feng for their great support to the conference.

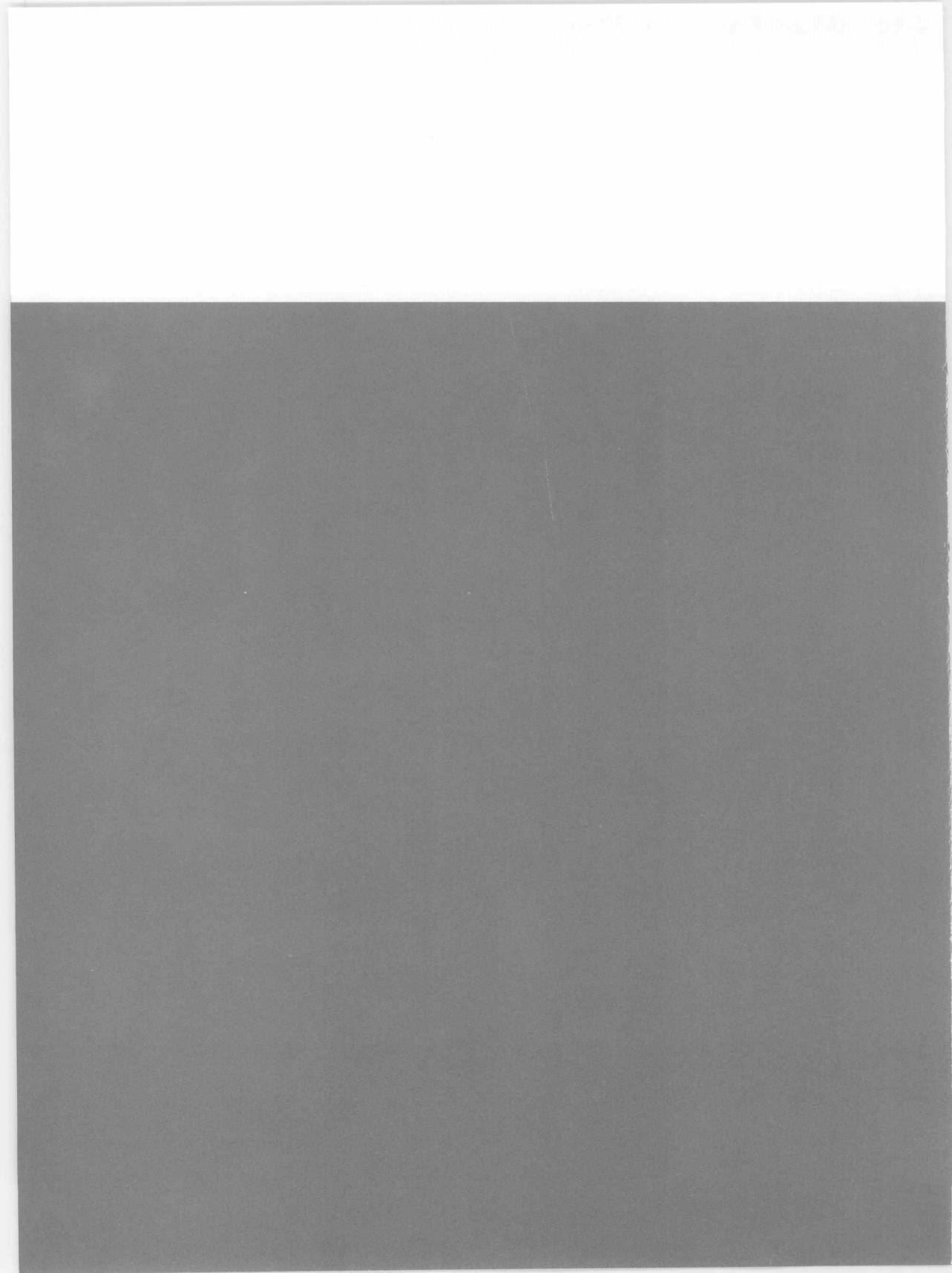
A very special thank to our vice dean and also the director of Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute, Professor Zhou Jian, without the support and the sponsorship we could not be able to hold the conference in our college.

Finally I should give lots of thanks to my doctoral students Mr. Xuan Lei and Miss zhao Ling, and the editor of Tongji Press Miss Jiang Dai. Without their great supports this proceedings cannot be finally published.

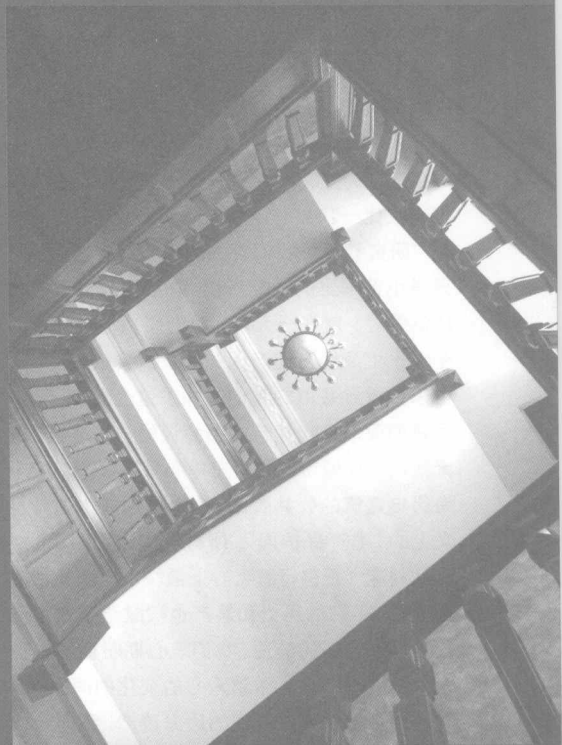
Lu Yongyi

General Secretary of mAAN 4th International Conference, Professor of College of Architecture and Urban Planning Tongji University





开幕式发言
OPENING SPEECH



伍江 (Wu Jiang)

亚洲近代建筑网络第四次国际会议主席

上海市城市规划管理局副局长

Chairman of the mAAN 4th International Conference

Deputy Director, Shanghai Urban Planning Administration Bureau

上海欢迎你们!

在2001年于澳门召开首届亚洲近代建筑网络会议的时候,大部分核心成员谈论到有一天应该在上海也召开一次,因为它在亚洲现代城市发展中具有特殊意义和毋庸置疑的重要性。在新加坡的第二次会议中,更多的与会者谈及此事,而当多数亚洲近代建筑网络核心成员在2002年初相聚在昌迪加尔时,我们每一个人都认同应该在上海召开第四次会议。

如果回望一下亚洲近代建筑网络会议走过的历程——从召开于澳门的首届会议到召开于东京的第3.5次会议,将会发现一次比一次更多的人一次比一次热心地参与到了会议中。会议的主题“研究和保护我们亚洲的现代城市遗产”不再只是小范围里的学院兴趣,甚至引起了社会性的广泛关注。就在一天前,我们成功地召开了另一个关于上海地方遗产保护的正式会议,超过200位来自世界各地的人们参加了这个会议,其中包括我们亚洲近代建筑网络会议的一些成员。这几天我们还在城市规划展览中心举行了一次关于上海历史建筑的公共展览。这个星期成为了真正意义上的“遗产保护周”。所有这些让我们看到,此时此刻这个正进行着世界上最快最广泛的都市进程的城市,它的历史和遗产也被赋予了非常大的并且越来越多的关注。我们衷心期盼能够在带给这个城市日新月异激动人心的变化的同时,能够尽最大可能保存好我们的历史遗产。我们同样希望在这点上,上海即便不是做得最好的也不会是最差的。我确定这次的亚洲近代建筑网络第四次国际会议不仅会推动其自身向着目标更进一步,也会帮助上海在保护遗产方面做得更好。这些遗产不只属于这个城市,也属于全世界。

在这里我也想要提一下我在同济大学的所有这些老同事们,我们曾经志同道合在同一个领域里一起工作了许多年,是他们使这次会议的召开成为了可能。感谢他们所有辛勤工作和努力。

最后,我谨作为此次会议的主人之一,欢迎你们的到来。同志们、朋友们,衷心地祝愿你们能在这次会议中过得愉快,并享受在这个城市中逗留的短短几天。

Shanghai Welcomes You!

When we had the first mAAN conference in Macau in 2001, most core members talked about that we should have once in Shanghai sometime, since its special significance and doubtless importance in the modern urban development of Asia. In 2nd conference in Singapore, more participants talked about this, and when most mAAN core members met in Chandigarh in the early 2002, every people and I agree that we should have the 4th conference in Shanghai.

If we take a back look at mAAN conference from the first time in Macau to the 3.5 conference in Tokyo, we will find that more and more people, more and more enthusiastically participate this meeting once by once. The topic of this meeting, study and protecting our Asian modern urban heritage, becomes that not only a academic interesting within a limited circle, but also a widespread social interesting. Just one day ago, we have hold another official meeting successfully on the preservation of shanghai local heritage, and more than 200 people from all of the world including

村松伸 (Shin Muramatsu)

亚洲近代建筑网络第四次国际会议副主席

东京大学生产技术研究所副教授

Co-Chairman of the mAAN 4th International Conference

Associate Professor, University of ToKyo

some of our mAAN participants participate that meeting. We have also a public exhibition on the Shanghai Historical Architecture in the Urban Planning Exhibition Center during these days. This week becomes a really ceremony week of heritage preservation. All of these tell us, this city, in which the fastest and largest urban development of the world is happening at this moment, is also paid a very much and more and more attention on its history and heritage. We really hope that we can preserve our physical history as more as possible, when we are giving this city more and more charming and exciting change. We also hope that Shanghai should be not exactly the best but not certainly the worst to do this. I am sure that this 4th mAAN conference will not only pull itself one more step to its own goal, but also help shanghai to do better in preservation of its heritage which are not only belong to the city itself but also belong to the world.

I would also like to mention here that all my old colleagues of Tongji University, with whom I have worked in same field for many years with a same interests, it is them that make this conference possible. Thanks for all of their hard work and efforts.

Finally, I would like to be in the name of the host of this conference, welcome all of you participants, colleagues and friends, wholeheartedly wish you enjoy the meeting as well as the short staying in this city.

让我们联合上海的同仁们一起来推动对近代建筑的评估、保护和复兴的事业!

上海是一个人口、商业、经济和建设都以光速发展着的城市。今天我们能聚集在这里召开亚洲近代建筑网络第四次国际会议，应归功于每一位做出努力并提供支持的同仁。首先，我谨代表亚洲近代建筑网络，将感激之情献给我们的主办方：同济大学建筑与城市规划学院和上海市城市规划管理局，以及我们的赞助人——同济城市规划设计研究院、登琨艳设计事务所、三菱地产和TOTO（中国）有限公司。还要感谢我们的发言人、论文推荐者和贡献出时间来进行挑选工作的亚洲近代建筑网络工作者们。最后，不容忽视的是，我们的赞誉应该献给卢永毅教授和她在同济的工作团队。他们花费了许多的时间孜孜不倦地工作了几个月来筹备这次会议。如果没有他们的辛勤工作，我们今天将不能聚集在这里。

今年，我们的会议主题是“地方遗产的保护与复兴”。亚洲近代建筑网络于2001年在澳门成立，目的是为了研究亚洲地区现代城市和建筑的评估、保护与复兴。从成立开始，我们就为了这一目的不断地工作着：2002年新加坡会议讨论理论议题，2003年苏腊巴亚会议考查评估的方法。今年将讨论焦点放在地方遗产的保护与复兴上的原因是，现在 we 希望能关注这一任务中的实践方面，并且向世界展示我们的义务，即参与到亚洲城市正在经历着的存在于现实生活中的情况中。任何一个在上海待上超过半天时间的人都会立即注意到这一点的重要性以及我们的义务所在。在这里，城市被推倒，新的建筑物以最快的速度建造着，日夜不息。许多曾装点过19世纪、20世纪的建筑物消失了，尽管现在建造着的这些

有一天必定会装点着 21 世纪的上海。

在 23 年前, 1981 年 12 月, 我第一次来到上海。从北京经 19 个小时的火车旅程之后, 我在清晨到达这个城市的第一时间就直接去了外滩。我仍记得当时的情形, 就像发生在昨天一样: 我感到像是在一个梦中, 那么壮丽的 20 世纪 20 年代晚期建筑群就矗立在我的眼前。虽然那时我只是一个学生, 中国政府仍然允许我在和平饭店里逗留, 并且从那里开始, 我沿着南京路漫步, 还假装成本地居民潜入在当时遍布四处的里弄街坊中去。

从那时到现在, 23 年过去了, 许许多多的建筑已经消失了。但无论如何, 我们不能不注意到的是, 也有很多建筑在专家们的努力下——特别是籍由同济大学的罗小未教授和伍江教授的贡献——留存了下来。伍江教授现在已经就任上海市城市规划管理局副局长一职。他们的努力意义重大, 这一点不仅为上海民众所知, 在中国、在亚洲甚至在全世界都有目共睹。上海市领先于中国其他地方, 已经开始保护现代建筑, 建立保护区, 并投身于修复工作中。由老建筑改造的宾馆、饭店、办公楼现在随处可见。2010 年上海世界博览会规划的其中一项主题就是基于对现存城市利用的都市持续发展。在上海, 许多的城市遗产作为资源仍然保留了下来, 它在保护和复兴工作上引领亚洲。我希望我们可以分享已经参与到这样令人赞赏的工作中的专家们的和行政者们的知识。在亚洲的大部分人需要的不仅是理论, 而是一种以保护我们的遗产为目的的具体实用的方法, 而在上海, 我们可以从中学习的例子比比皆是。

现在, 我想要提一下亚洲近代建筑网络在今年夏天举办的上海工作营, 来自亚洲和欧洲的 60 个研究生参与其中。这是我们为建立一个学生复兴工作营进行的新尝试, 我们选择了杨浦区一个

面向黄浦江的老工厂建筑群作为基地。上海的城市遗产和资源很明显不只限于外滩的公共建筑、历经沧桑的府邸和覆盖了大部分地段的里弄住宅。有无数的老仓库和老厂房因近年来的经济形态转变而被废弃了。这种现象不仅存在于上海, 在整个亚洲都可以看到。现在, 在上海, 政府和业主双方都在关注这些厂房和仓储, 把它们看作是一种新型的城市资源。在这种关注下, 伍江教授再次展现了最先进的洞察力, 他在同济大学的旧日的同事们还有如建筑师登铨艳等人正为了这些遗产进行着各种各样方式的实践。在这种环境下, 亚洲近代建筑网络已决定投身到解决厂区再生的问题中去, 这个问题已成为今日城市最紧要的议题之一。因此, 在这届会议最后一天的下午, 我希望你们大家能够都来看一看为时两周的工作营的工作成果。

最后, 我要再一次强调上海不仅站在新建筑的前沿, 也是在评估、保护和复兴现代建筑方面的先进都市体验的最广阔的舞台。值此联合国教科文组织已经开始着手鉴定和认证 19 世纪和 20 世纪的最佳建筑典范之际, 连同广东开平和印度昌迪加尔的异彩纷呈的建筑一起, 上海毫无疑问是待鉴定的亚洲顶尖的竞争者之一。现在, 如果你们允许我作为一个老字辈的人来说两句话, 请听: 在接下来的 3 天里, 来自亚洲和世界各地的专家们与上海的同仁们齐聚一堂, 为了推进现代建筑的评估、保护和复兴事业共同努力!

Let Us Unite with Our Comrades in Shanghai to Advance the Cause of Evaluation, Preservation, and Revitalization of Modern Architecture!

Shanghai is a city where everything is moving at the